



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	PREVOĐENJE S HRVATSKOG NA TALIJANSKI JEZIK 3				akad. god.	2020./2021.		
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike				ECTS	3		
Sastavnica	ODJEL ZA TALIJANISTIKU							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	0	P	0	S	30	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Odjel za talijanistiku; četvrtkom, 15:00-16:30 sati; dv.br.142			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Talijanski jezik i hrvatski jezik	
Početak nastave	6.10.2020.			Završetak nastave			22.01.2021.	
Preduvjeti za upis kolegija	Upis u II.god.DS – Prevoditeljski studij talijanistike							
Nositelj kolegija	Mirta Tomas							
E-mail	mtomas@unizd.hr			Konzultacije	Utorak, 12.00-14.00			
Izvođač kolegija	Mirta Tomas							
E-mail	mtomas@unizd.hr			Konzultacije	Utorak, 12.00-14.00			
Suradnik na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Suradnik na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: -identificirati, prepoznati, razlikovati i navesti teoretske postavke prijevodnog procesa, njegove razine, ekvivalencije, sintaktičke i semantičke aspekte povezivanja rečenica kod obaju jezika na primjeru pravnog jezika; -kritički razumjeti, izvesti složene radnje i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja na talijanski jezik; -prepoznati, odabrati i koristiti najučinkovitiju strategiju prijevoda, ovisno o tipologiji pravnog teksta; -predvidjeti više mogućnosti oblikovanja prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih verzija prijevoda istog teksta; -razlučiti i analizirati pogreške u prevođenju, preispitati vlastiti izbor i opravdati korištene prijevodne strategije; -samovrednovati vlastite prijevodne ekvivalencije i primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima.							

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovita prisutnost na nastavi te uredno pisanje domaćih zadaća (70%).				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija	Tipologija pravnog teksta, razine prijevodnog procesa, prijevodne ekvivalencije, kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkih aspekata pravne terminologije, društveno-politički i kulturni obrasci dvaju pravnih sustava u doticaju i njihovi ekvivalenti te traduktološka primjena i analiza na različitim tipovima teksta.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. I sistemi giuridici: croato e italiano.2. Leggere le fonti. Hrvatsko i talijansko pravosuđe.3. La gerarchia delle fonti. Javno i privatno pravo.4. Diritto Costituzionale croato e italiano: le leggi ordinarie.5. Diritto Costituzionale – I decreti-legge; analisi contrastiva.6. Diritto Costituzionale – I decreti legislativi.7. Comparazione fra sistemi legislativi sull'esempio del Codice della strada (italiano e croato).8. Diritto Civile – La struttura del contratto; analisi contrastiva.9. Diritto Civile – Le obbligazioni.10. Diritto Civile – Proprietà, detenzione, possesso e usucapione.11. Diritto Commerciale – Trgovačko pravo.12. Diritto finanziario, tributario – Porezni zakon.13. Diritto del lavoro e sociale – Radno i socijalno pravo.14. Diritto civile (famiglia, successioni) – Obiteljski zakon.15. Il processo penale – Kazneni zakon.				
Obvezna literatura	Forapani D.(2003.). Italiano per giuristi. Alma Edizioni. Firenze. Osimo, B. (2004.). <i>Manuale del traduttore</i> . Hoepli. Milano. Scarpa F. (2010.) <i>La traduzione specializzata</i> , Hoepli e., Milano.				
Dotatna literatura	Deanović, M., Jernej (bilo koje izdanje), J. <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , ŠK, Zagreb. Lo Zingarelli (bilo koje izdanje). <i>Vocabolario della lingua italiana</i> . Zanichelli., Bologna.				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% domaće zadaće, 50% završni ispit				
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	Od 60%	% nedovoljan (1)			
	61% - 70%	% dovoljan (2)			
	71% - 80%	% dobar (3)			
	81% - 90%	% vrlo dobar (4)			
	od 91%	% izvrstan (5)			



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>